

Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Benajasz,* syn Jehojady, (stał) nad Kreteńczykami i Pletejczykami,** a synowie Dawida byli pierwszymi u boku*** króla.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Benajasz, syn Jehojady, dowodził Kreteńczykami i Pletejczykami, a synowie Dawida byli pierwszymi u boku króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Benajasz, syn Jehojady, był <i>postawiony</i> nad Keretytami i Peletytami, a synowie Dawida <i>byli</i> pierwszymi przy królu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Benajasz też, syn Jojady, był przełożonym nad Cheretczykami i Feletczykami; a synowie Dawidowi byli pierwszymi przy boku królewskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Banajas też, syn Jojady, nad ufcami Cerety i Felety, a synowie Dawidowi pierwszy przy ręce królewskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Benajasz, syn Jojady, był nad Keretytami i Peletytami; synowie zaś Dawida byli pierwszymi przybocznymi króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Benajasz, syn Jehojady, dowodził Kreteńczykami i Pletejczykami, synowie Dawida zaś byli pierwszymi u boku króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Benajasz, syn Jehojady, przewodził Keretytom i Peletytom, a synowie Dawida byli pierwszymi przy królu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Benajasz, syn Jojady, dowodził gwardią złożoną z Keretytów i Peletytów. Najstarsi synowie Dawida byli do osobistej dyspozycji króla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Benajahu, syn Jehojady, dowodził Keretami i Peletami, a synowie Dawida byli pierwszymi przy królu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Ванея син Йодая над хереттіями і фелеттіями і сини Давида першими заступниками царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Benajahu, syn Jehojady, był przełożonym nad Kreteńczykami oraz Pletejczykami; a synowie Dawida byli pierwszymi przy królewskim boku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Benajasz, syn Jehojady, był ustanowiony nad Keretytami i Peletytami; a synowie Dawida byli pierwsi co do rangi u boku króla.

1) <x>100 23:202</x>; <x>110 1:10</x>; <x>110 2:25</x>

2) <x>90 28:2</x>

3) u boku, בְּצֵדָה, idiom: przy ręce; wg G: byli następcami, διαδόχοι.

4) u boku króla, בְּצֵדָה הַמֶּלֶךְ : wg <x>100 8:18</x> : byli kapłanami, כֹּהֲנִים הָיָיו .